

德国电报 | Deutschland-Telegramm

为中资企业提供的资讯 | für chinesische Unternehmen



汽车生产工厂的预装配 | Vormontage einer Automobilproduktionsanlage (KUKA)

德国工业产值增长强劲

**Deutsche Wirtschaft fährt Produktion
kräftig hoch**

长时间萎靡后，欧元区经济首次实现增长
Euro-Wirtschaft wächst nach langer Pause
wieder

今年洪灾成德国损失最为严重的自然灾害
Deutschlands teuerste Naturkatastrophe

欧委会宣布对汽车零部件供应商实施反垄断罚款

EU verhängt Kartellstrafe gegen Autozulieferer

德国光伏发电设备需求减少
Nachfrage nach Solaranlagen sinkt

中航国际并购德国航空发动机公司
AVIC kauft Thielert Aircraft Engines

04 2013

www.deutschland-telegramm.de



EXZELLENZ



VERANTWORTUNGSBEWUSSTSEIN



VERTRAUEN



ANERKENNUNG



LEISTUNGSBEREITSCHAFT

NUTZEN AUCH SIE DAS NETZWERK VON JEBSEN INDUSTRIAL ALS ERFOLGSGARANTEN

Jebsen stellt Ihnen sein breit gefächertes und regional verankertes Netzwerk zur Verfügung, das wir in der Region Greater China seit 1895 aufbauen. Als vielseitiger und professioneller Partner verfügen wir über die richtigen Mitarbeiter und arbeiten engagiert daran, Sie mit Ihrer Technologie auf dem chinesischen Markt zum Erfolg zu führen. Wir entwickeln Ihre Vertriebsstrategie und machen potenzielle Kunden für eine langfristige Geschäftsbeziehung ausfindig. Von Import bis zu Installation, Wartung und Kundendienst: Unsere bewährten Teams mit ihrer großen Erfahrung sind die Garanten für Ihren Erfolg in China. Wenden Sie sich an uns, um zu erfahren, wie auch Sie künftig in China erfolgreich sein können.

Ihr Erfolg ist auch unser Erfolg



**JEBSEN
INDUSTRIAL**

A member of the Jebsen Group • CONSUMER | INDUSTRIAL | BEVERAGE | LUXURY • Mainland China | Hong Kong | Macau | Taiwan

Ein Mitglied der Jebsen Group • KONSUMGÜTER | INDUSTRIE | GETRÄNKE | LUXUSWAREN • China | Hongkong | Macau | Taiwan

Jebsen Industrial

Telefon : Hongkong (852)2923 8826

Peking (86)10-8519 8554

Shanghai (86)21-2306 4758

E-Mail : indad@jebsen.com

Website : www.jebsenindustrial.com/en

Facebook : www.facebook.com/JebsenGroup

目录 | Inhalt

04 | 2013

- 4 经济新闻 | Wirtschaft
- 7 法律关税 | Recht & Zoll
- 8 行业信息 | Branchen
- 13 DCW 动态 | Neues von der DCW
- 13 中资会员推介 | Mitgliedsprofil
- 14 德中经济合作意向 | Kooperationsgesuche
- 16 活动资讯 | Veranstaltungen
- 19 结束语 | Zu guter Letzt

DeZhong.de

德中经济合作平台

Online-Börse für
deutsch-chinesische
Wirtschaftskooperationen

- ✓ 寻找投资、生产与贸易的新合作伙伴。
- ✓ 中德、德中双向联系。
- ✓ 专为企业与机构服务。

www.DeZhong.de

DCW GmbH

Tel. +49 221 139 7701

info@dcw-gmbh.de

DCW GmbH (有限公司)
是德中经济联合会 (DCW e.V.)
的全资子公司



经济新闻 | Wirtschaft

德国工业产值增长强劲

Deutsche Wirtschaft fährt Produktion kräftig hoch

据路透社报道，德国联邦经济部数据显示，6月份德国工业产值较5月份增长2.4%，高于此前经济学家的预期增长0.3%。第二季度德国总产值较第一季度增长2.8%，其中工业产值增长2.6%。在历经一个绵长的冬季之后，建筑业的产值也终于迎头赶上，增长率达3.9%。数据显示，德国第二季度的经济增长比预期更加强健。乐观者认为，第二季度经济增长率有望达到1%，高于第一季度的0.1%。联邦经济部发言人表示，“德国制造业已经走出谷底”，积极的的增长趋势有望进一步延续。

Deutsche Unternehmen stellten im Juni 2,4 Prozent mehr her als im Mai, wie das Bundeswirtschaftsministerium mitteilte. Von Reuters befragten Ökonomen hatten nur ein Plus von 0,3 Prozent erwartet. Im zweiten Quartal stieg die Produktion um 2,8 Prozent im Vergleich zum Jahresauftakt. Allein in der Industrie ging es mit 2,6 Prozent nach oben. Am Bau, wo Produktionsausfälle nach dem langen Winter aufgeholt wurden, gab es ein Plus um 3,9 Prozent. Die gu-

ten Daten könnten signalisieren, dass die gesamte Wirtschaft im zweiten Quartal kräftiger zugelegt hat als bisher angenommen. Optimisten sagen ein Wachstum von knapp einem Prozent voraus. Zum Vergleich: Im ersten Quartal hatte es nur ein mageres Plus von 0,1 Prozent gegeben.

(Handelszeitung, 07.08.2013)

德国第二季度GDP增长0.7%

2. Quartal: 0,7% Wirtschaftswachstum

德国联邦统计局 (Destatis) 宣布，经价调和季调后德国第二季度国内生产总值环比增长0.7%。较之2013年第一季度GDP的停滞不前和2012年第四季度GDP 0.5%的降幅，今年第二季度GDP的增长主要来自于德国国内需求的拉动，与上一季度相比不论是私人家庭开支还是国家公共财政上的开支都有所提高。此外，投资也出现大幅增长。出口环比增幅大于进口，因此净出口额（总出口-总进口）的增加也对GDP的增长起到积极的作用。

Das Bruttoinlandsprodukt (BIP) war im zweiten Quartal 2013 – preis-, saison- und kalenderbereinigt – um 0,7 % höher als im Vorquartal, teilt das Statistische Bundesamt (Destatis)

mit. Den neuesten Berechnungen zufolge hatte die deutsche Wirtschaft im ersten Quartal 2013 stagniert, im Schlussquartal 2012 war das BIP um 0,5 % zurückgegangen. Im zweiten Quartal 2013 kamen positive Impulse vor allem aus dem Inland: Sowohl von den privaten als auch von den öffentlichen Haushalten wurde mehr konsumiert als im Vorquartal. Außerdem zogen die Investitionen deutlich an. Daneben stiegen die Exporte im Vorquartalsvergleich etwas stärker als die Importe, sodass der Außenbeitrag (Exporte minus Importe) ebenfalls zum Anstieg des BIP beitrug.

(nordic-market.de, 15.08.2013)

德国上半年出口增长动能不足

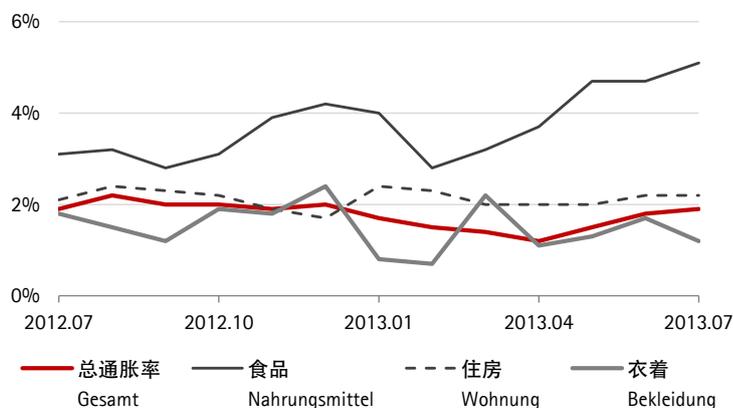
Deutsche Ausfuhren im ersten Halbjahr rückläufig

受欧元区疲软经济态势的影响，今年上半年德国出口企业销量与去年同期相比有所下降。德国外贸协会 (BGA) 会长Anton Boerner表示：“今年上半年出口形势比较萧条。”据德国联邦统计局日前公布的数据显示，今年1-6月份出口同比下降0.6%，至5474亿欧元。来自海外出口额1%的轻微增长并不能抵消欧元区出口额下降1.7%所带来的消极影响。Anton Boerner还表示，债务国主要是南欧国家和法国，且“来自中国和其他新兴国家的需求也较小”。不过由于欧元区终于从长时间的经济衰退中恢复过来，在未来的几个月，德国的出口状况将会有所好转。

In den ersten sechs Monaten verkauften die Unternehmen weniger ins Ausland als im Vorjahr - vor allem, weil die Geschäfte mit den kriselnden Euro-Ländern schlechter liefen. Im kompletten ersten Halbjahr schrumpften die Ausfuhren um 0,6 Prozent auf 547,4 Milliarden Euro, wie das Statistische Bundesamt mitteilte. Das magere Wachstum in Übersee von 1,0 Prozent konnte den Rückgang

居民消费价格指数：食品通货膨胀率继续增长

Verbraucherpreisindex: Nahrungsmittelinflation steigt weiter.



数据来源：德国联邦统计局

Quelle: Statistisches Bundesamt

in der EU von 1,7 Prozent nicht wettmachen. Schuld sei vor allem die Lage in Südeuropa und Frankreich, sagte Börner, Präsident des Außenhandelsverbands BGA. Aber auch „aus China und den übrigen Schwellenländern kamen nur wenige Impulse.“ Zugleich zeichnet sich für die kommenden Monate aber eine merkliche Besserung ab. Da die Euro-Zone vor dem Ende ihrer langen Rezession steht, dürften Deutschlands Unternehmen wieder mehr Waren ins Ausland verkaufen.

(tagesschau.de, 08.08.2013)

食品价格上涨导致德国7月份通胀率意外上涨至1.9%

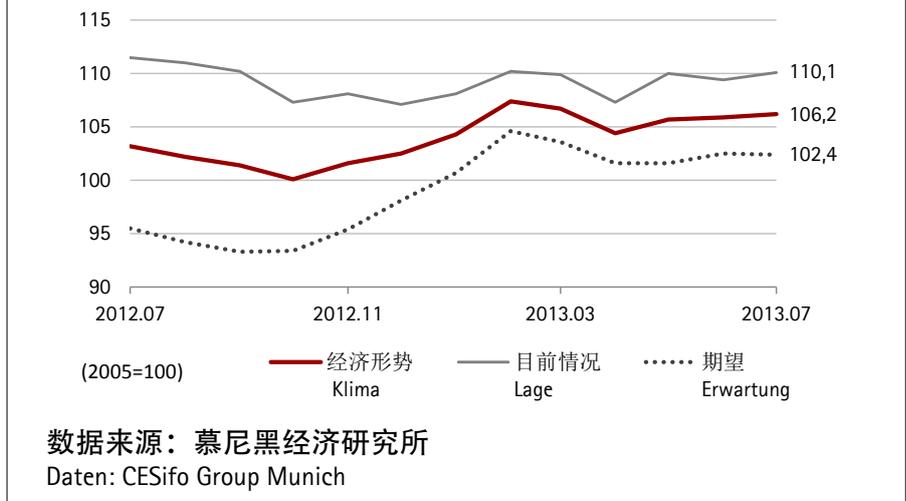
Teure Lebensmittel: Inflation steigt überraschend auf 1,9 Prozent

随着食品价格的上涨，德国7月份的通胀率也水涨船高。据德国联邦统计局7月30日公布的初步统计结果显示，德国7月份消费者价格指数同比上升至1.9%。4月份德国通胀率尚保持在1.2%——这是自2010年8月以来的最低水平。而到今年6月份，通胀率已经上涨至1.8%。此前，经济学家对于7月份的通胀预期尚有轻微的下调。出人意料的是，7月份的通胀率达到今年最高值，也逼近了2%的通胀阈值，若达到这一阈值，欧洲央行将警告德国政府将物价维持在稳定的水平。7月，食品价格和家用能源及燃料价格同比分别上涨了5.7%和2.9%。

Deutlich höhere Lebensmittelpreise haben die Inflationsrate in Deutschland weiter steigen lassen. Die Verbraucherpreise erhöhten sich im Juli um voraussichtlich 1,9 Prozent im Vergleich zum Vorjahresmonat, wie das Statistische Bundesamt am Dienstag nach vorläufigen Berechnungen mitteilte. Schon im Juni war die Teuerungsrate auf 1,8 Prozent gestiegen. Im April hatte die Inflation noch bei 1,2 Prozent gelegen. Mit der höchsten Rate des Jahres nähert sich der Wert inzwischen wieder der Warnschwelle

德国经济景气指数继续小幅增长

Deutscher Geschäftsklimaindex: Leichter Anstieg setzt sich im Juli fort.



von zwei Prozent an, bis zu der die Europäische Zentralbank (EZB) ein stabiles Preisniveau gewahrt sieht. Lebensmittel waren den Statistikern zufolge im Juli 5,7 Prozent teurer als ein Jahr zuvor. Haushaltsenergie und Kraftstoffe kosteten 2,9 Prozent mehr als im Juli 2012.

(Spiegel Online, 30.07.2013)

长时间萎靡后，欧元区经济首次实现增长

Euro-Wirtschaft wächst nach langer Pause wieder

根据对近5000家企业调查的结果，数据编撰机构Markit近日宣布，该指数超过50则表示增长攀升1.8至50.5。该指数超过50表示增长。7月份私营经济采购经理人指数（PMI）半年来首次突破50的荣枯分水岭。该机构经济学家Rob Dobson表示：“长期深陷衰退危机的欧元区经济终于有望复苏。”欧元区工业PMI自2011年年中以来首次超过荣枯分水岭达到50.3，然而服务业PMI虽环比增加了1.5至49.8但仍处于荣枯分水岭之下。在欧元区四大经济体中，德国服务公司表现最好。法国、意大利和西班牙的服务公司业务均有少量程度的下滑。

Der Einkaufsmanagerindex für die Privatwirtschaft der Eurozone signalisierte im Juli erstmals seit anderthalb Jahren wieder ein Wachstum. Der sogenannte Composite-Index kletterte um 1,8 auf 50,5 Zähler, teilte das Markt-Institut mit. Ab 50 Zählern signalisiert das Barometer Wachstum. Damit steige die Hoffnung, dass die Region die bisher längste Rezession allmählich hinter sich lasse. Während das Barometer für die Industrie mit 50,3 Zählern erstmals seit Mitte 2011 wieder die Wachstumsschwelle übertraf, blieb der Dienstleistungsindex mit einem Plus von 1,5 auf 49,8 Punkte knapp darunter. Von den vier großen Euro-Staaten schafften die deutschen Dienstleistungsunternehmen das beste Ergebnis. Frankreich, Italien und Spanien hingegen verbuchten Geschäftsrückgänge, die allerdings nur noch gering ausfielen.

(Die Welt, 05.08.2013)

欧元区经济景气指数升至两年来最高水平

Wirtschaftsklima in der Euro-Zone auf Zwei-Jahres-Hoch

据慕尼黑经济研究所日前公布的数据显示，第三季度欧元区经济景气指数增加了7.2至102.3达到



欧洲央行理事会会议 | Treffen des EZB-Rats

Foto: Europäische Zentralbank, 2013

两年来最高水平。尽管如此，该经济指数仍旧低于过去15年以来的平均水平108。虽然与第二季度相比欧元区大多数地区的经济形势有所好转，然而专家认为，在法国、希腊、意大利、葡萄牙、西班牙和塞浦路斯，经济形势仍然只能用“差”来形容。只有在德国和爱沙尼亚才出现令人满意的良好经济局面。除斯洛文尼亚和塞浦路斯之外，欧元区大多数国家的经济发展形势前景良好。

Das Wirtschaftsklima in der Euro-Zone ist nach Angaben des Ifo-Instituts derzeit so gut wie seit zwei Jahren nicht mehr. Das Barometer für das dritte Quartal verbesserte sich um 7,2 auf 102,3 Punkte. Allerdings liegt der gesamte Indikator immer noch klar unter seinem Durchschnitt der vergangenen 15 Jahre von 108 Zählern. Die Wirtschaftslage verbesserte sich laut Ifo zwar im Vergleich zum zweiten Quartal in den meisten Ländern des Euroraums etwas. Sie ist aber den Experten zufolge in Frankreich, Griechenland, Italien, Portugal, Spanien und Zypern weiter „schlecht“. Nur Deutschland und Estland bescheinigen die Fachleute eine zufriedenstellende bis gute Situation. Die Aussichten hellten sich für die meisten Euroländer allerdings auf. In Slowenien und Zypern dürfte sich die Lage

jedoch weiter verschlechtern.

(Handelsblatt, 07.08.2013)

专家降低对欧元区经济增长预期

Experten senken Wachstumsprognose für Euro-Zone

一项由欧洲央行（EZB）于8月8日公布的调查报告显示，51位经济学家对今年欧元区的经济增长预期又下调了0.2%至-0.6%，其对未来两年的增长预期也有轻微的下调。经济学家预测，2014年欧元区将会从经济衰退中缓慢复苏，其国内生产总值将会出现0.9%的增长，而2015年欧元区国内生产总值将增长1.5%。欧洲央行行长Mario Draghi把这个迹象认为是“较低程度上的好转”。欧洲央行在8月8日公布的月度报告中表示，在经历了六个季度的衰退之后，得益于全球需求的逐渐恢复，在今年余下的时间和2014年，欧元区的出口应该能够出现增长。

In einer Umfrage der Europäischen Zentralbank (EZB) senkten 51 Ökonomen ihre Prognose für das Wirtschaftswachstum im Euroraum in diesem Jahr um weitere 0,2 Prozentpunkte auf minus 0,6 Prozent. Auch für die kommenden beiden Jahre korrigierten die Experten ihre Vor-

hersage leicht nach unten. Demnach wird es die Wirtschaft im Euro-Raum 2014 aus der Rezession schaffen. Mit einem Anstieg des Bruttoinlandsprodukts von 0,9 Prozent werde der Aufschwung aber bescheiden ausfallen. 2015 erwarten die Ökonomen ein Plus von 1,5 Prozent. Im weiteren Jahresverlauf und 2014 sollte das Exportwachstum im Euro-Gebiet von einer allmählichen Erholung der weltweiten Nachfrage profitieren. Zuletzt war die Wirtschaft im Euro-Raum sechs Quartale lang geschrumpft.

(Handelsblatt, 08.08.2013)

德国企业家数量减少

Deutschland gehen die Unternehmer aus

德国经济缺少企业家。德国工商会主席Eric Schweitzer表示：“由于人口减少的原因，到2050年德国自主经营者将比现在减少一百万人。而德国的经济结构优势正是来源于现有的中小企业，所以对于德国经济来说将这是一个严峻的问题。”Eric Schweitzer担心的不仅仅是人口减少，同时缺乏成为自主经营者的勇气也是一大隐忧。他还表示：“德国自主经营者的数量逐年减少，现在的比例仅有29%。”2007年在德国的工作人口中，想要自主创业的人口比例还保持在41%，而2000年这一比例甚至高达46%。德国工商会认为出现这一现象的原因是：“新成立的德国中小企业面对着与全球数百万计的新兴创新企业的竞争。”从德国工商会的角度来说，让人惊讶的不仅是自主创业者的数量减少，而是其质量也在下降：在德国仅有8%的新成立企业属于“技术创新”的范畴。

Der deutschen Wirtschaft fehlen Unternehmer. „Wir werden 2050 allein aufgrund der demografischen Entwicklung eine Millionen weniger Selbstständige in Deutschland haben als heute“, sagte Eric Schweitzer, Präsident des Deutschen Industrie-

und Handelskammertages (DIHK). „Das ist ein Problem. Denn wir haben eine stark vom Mittelstand geprägte Wirtschaftsstruktur, die vom aktiven Unternehmertum lebt.“ Daneben sieht Schweitzer auch eine mangelnde Bereitschaft, den Schritt in die Selbstständigkeit zu wagen: „Die Zahl derjenigen, die von sich sagen, sie könnten sich eine Selbstständigkeit vorstellen, sinkt in Deutschland Jahr für Jahr. Der Wert liegt jetzt bei nur noch 29 Prozent“, sagte Schweitzer. 2007 lag dieser Anteil noch bei 41 Prozent der Erwerbstätigen, 2000 sogar bei 46 Prozent.

(Handelsblatt, 06.08.2013)

今年洪灾成德国损失最为严重的自然灾害

Deutschlands teuerste Naturkatastrophe

“虽然最终的损失额还没有统计出来，但是很有可能这将是德国历史上损害最惨重的自然灾害。”，慕尼黑再保险公司 (Munich Re) 地质风险评估主管气象学家 Peter Hoeppe 称。其竞争对手瑞士再保险公司 (Swiss Re) 估计，洪灾带来的经济损失将高达 2.33 亿欧元。据慕尼黑再保险公司计算，就整个欧洲而言，2013 年的经济损失将达 120 亿欧元，其中赔付金额仅有 30 亿欧元。而瑞士再保险公司表示，其赔付金额在 27-35 亿欧元之间。

„Die endgültige Schadenhöhe steht noch nicht fest, aber es ist gut möglich, dass es die teuerste Naturkatastrophe in der deutschen Geschichte wird“, sagte Peter Höppe, Meteorologe und Leiter der Georisikoforschung der Munich Re. Swiss Re teilte mit, dass das Unternehmen wohl für Schäden in Höhe von 233 Millionen Euro aufkommen muss. Für alle betroffenen Länder in Europa zusammen rechnet Munich Re für 2013 mit mehr als zwölf Milliarden Euro ökonomischen Flutschäden, davon drei Milliarden Euro versichert. Rivale

Swiss Re nennt eine Bandbreite von 2,7 bis 3,5 Milliarden Euro.

(Süddeutsche Zeitung, 09.07.2013)

法律关税 | Recht & Zoll

欧委会宣布对汽车零部件供应商实施反垄断罚款

EU verhängt Kartellstrafe gegen Autozulieferer

由于涉嫌操纵电缆束价格，欧盟委员会宣布对德国汽车零部件供应商莱尼公司 (Leoni)，和其他三家雷诺 (Renault) 零配件供应商：丰田，本田和尼桑实施反垄断罚款。欧委会表示：莱尼，SYS，矢崎 (Yazaki) 和古河 (Furukawa) 必须一起支付 1.41 亿欧元的罚金。欧委会认定，上述四家企业以及住友 (Sumitomo) 在 2000 年至 2009 年之间共同或部分参与了五起卡特尔行为，每起参与者都是两到三家上述企业。住友由于主动披露并协助调查而逃过罚款。欧盟反不正当竞争委员 Joaquin Almunia 指出：“此类卡特尔行为会对整个汽车产业的竞争力构成伤害，并人为推高终端客户的汽车购买价。”

Die EU-Kommission hat den deutschen Autozulieferer Leoni und drei weitere Lieferanten von Renault, Toyota, Honda und Nissan wegen verbotener Absprachen bei der Lieferung von Kabelbäumen zu hohen Geldbußen verurteilt. Leoni, SYS, Yazaki und Furukawa müssten zusammen 141 Millionen Euro zahlen, teilte die EU-Kommission mit. Die fünf Unternehmen hatten zwischen 2000 und Ende 2009 insgesamt in fünf Kartellen zusammengearbeitet, an denen jeweils zwei oder drei der Firmen beteiligt waren, erläuterte die EU-Kommission. Die ebenfalls beteiligte Firma Sumitomo geht frei aus, da sie die Absprachen bei der EU angezeigt hatte. „Derartige Kartelle können die Wettbewerbsfähigkeit der Automobilindustrie beeinträchti-

gen und die Preise für Endabnehmer von Fahrzeugen künstlich in die Höhe treiben“, erläuterte EU-Wettbewerbskommissar Joaquin Almunia.

(Die Welt, 10.07.2013)

欧盟委员会已针对德国可再生能源法案启动初步调查

EU greift deutsches Erneuerbare-Energien-Gesetz an

据德国《明镜周刊》报道，鉴于涉嫌违反欧盟竞争法规，欧盟委员会似乎将加强对德国可再生能源法的关注。从激励政策中获益的德国能源密集型企业很可能要被迫支付数百万美元的逾期支付费用。德国《可再生能源法案》旨在通过提供激励措施对可再生能源进行补贴，并从电力消费者那里扣除能源附加费用用于推动可再生能源的发展。欧盟委员会认为，该法案在能源密集型企业的税收豁免上存在漏洞，有增加国际竞争的嫌疑。德国《可再生能源法案》豁免企业的范围广泛，从褐煤开采企业到公共运输公司，均可免于支付可再生能源附加费。在某些情况下，企业只需支付 1% 的附加费。据《明镜周刊》报道，欧盟委员会竞争政策部门副总裁已得出结论，即能源密集型企业违反欧盟竞争法案。

Nach Informationen des Magazins „Der Spiegel“ bewertet der EU-Kommissar Almunia die Ausnahmen für stromintensive Betriebe als Verstoß gegen europäisches Wettbewerbsrecht. Nach ihrer Sommerpause möchte die EU-Akademie über ein Verfahren wegen des deutschen Erneuerbare-Energien-Gesetzes entscheiden. Derzeit überprüft die zuständige Behörde, ob die Befreiung von der Ökostrom-Umlage für energieintensive Firmen ein Fall von staatlicher Beihilfe ist. Solche Zuschüsse bedürfen der Genehmigung aus Brüssel. Die EEG-Umlage ist das zentrale Förderinstrument zum Ausbau der erneuerbaren Energien. Sie

soll eigentlich von allen Stromverbrauchern gleichermaßen getragen werden. Bestimmte Industriebetriebe können sich jedoch größtenteils davon befreien lassen, um international konkurrenzfähig zu bleiben.

(Spiegel Online, 14./15.07.2013)

中欧达成光伏产品价格承诺协议 China und EU vereinbaren Mindestpreise für Solarimporte

中国和欧盟已解决针对光伏产品的贸易争端。欧盟贸易专员Karel De Gucht宣布, 经过长达几周的谈判, 双方终于就中国光伏产品最低进口价格达成协议。他称该协议为一个“友好的解决方案”。据该价格承诺协议, 光伏产品最低限价设定为每瓦0.56欧, 且中国企业向欧盟出口的年限额为7GW。不接受此价格承诺协议的中国企业对欧盟出口的光伏产品将自8月6日起被征收37.2%-67.9%的反倾销税。欧委会表示, 来自中国的廉价太阳能电池板已经危及欧洲光伏产业25000个就业岗位。De Gucht说: “我们相信该价格承诺协议将会稳定欧洲的光伏市场, 并消除倾销行为带来的伤害。”

China und die Europäische Union haben ihren Handelsstreit über chinesische Solarimporte beigelegt. Nach wochenlangem Streit einigten sich beide Seiten auf Mindestpreise für Importe chinesischer Solarprodukte in die EU. EU-Handelskommissar Karel De Gucht sprach von einer „freundschaftlichen Lösung“. Diplomaten sagten, dass ein Mindestpreis von 56 Cent pro Watt gelten sollte. Die Gesamtmenge der chinesischen Importe von Solarmodulen soll umgerechnet in Leistung auf sieben Gigawatt pro Jahr beschränkt werden. Chinesische Firmen, die diese Bedingungen nicht akzeptieren, müssen ab dem 6. August Strafzölle zwischen 37,2 und 67,9 Prozent zahlen. Die billigen Solarmodule aus China hätten 25.000 Arbeitsplätze in der europäischen Solarbranche gefährdet, teilte

die EU-Kommission mit.

(Die Zeit, 27.07.2013)

欧盟暂缓调查中国电信设备商, 以争取获得中国移动巨额合同 EU vertagt Untersuchung chinesischer Telekommunikationsfirmen

《金融时报》8月6日报道, 欧盟将暂缓决定是否对中国电信设备制造厂商展开贸易调查, 拟将这一可能惹恼中方的决定推迟到中国移动发放在华建设4G网络的巨额合同之后。报道还称, 欧盟贸易专员德古赫特倾向于放弃此案, 前提是欧洲企业能够从上述在华项目中分得可观份额。继中欧双方就太阳能电池板争端达成和解之后, 电信案已成为各方关注的新焦点, 因为这一高科技行业可能牵扯到更大的商业利益, 预计中国4G移动通信网络的建设将占2014年全球电信投资的50%。

Nach einem Bericht der Financial Times vom 6. August wird die Europäische Union ihre Entscheidung über die Aufnahme einer Untersuchung chinesischer Hersteller von Telekommunikationsanlagen vertagen. Zunächst soll die Vergabe der Verträge zur Errichtung eines 4G-Netzes in China abgewartet werden. Dem Bericht zufolge ist EU-Handelskommissar Karel de Gucht geneigt, von einer Untersuchung abzusehen, wenn europäischen Firmen ein ordentlicher Anteil am Auftragsvolumen zukommt. Es wird prognostiziert, dass der Aufbau des chinesischen 4G-Mobilfunknetzes im Jahr 2014 einen Anteil von 50 Prozent an den globalen Telekommunikationsinvestitionen einnehmen wird. Seitdem eine Einigung im Disput um Solarmodule erzielt wurde, ist die EU-Untersuchung chinesischer Telekommunikationsunternehmen in den Fokus der Aufmerksamkeit gerückt.

(Financial Times, 05.08.2013; MOFCOM, 09.08.2013)

欧盟对中国熨衣板续征最高

42.3%反倾销税

EU erhebt Anti-Dumping-Zölle auf Bügeltische aus China

欧盟委员会7月23日发布公告称, 对产自中国的熨衣板征收为期5年、最高税率达42.3%的反倾销税。公告称, 经复审调查, 决定继续对中国出口到欧盟的熨衣板实施反倾销措施, 其中6家中国企业获得单独税率从18.1%至39.6%不等, 其他企业税率为42.3%。此项制裁自7月24日起生效。欧盟从2007年至2012年已对产自中国的熨衣板征收反倾销税, 在此期间中国产品在欧盟的市场份额大幅下降, 市场占有率从2008年的40%-45%下降至2011年的15%-20%。

Die EU wird auf Importe von Bügeltischen aus China fünf Jahre lang Anti-Dumping-Zölle mit dem Spitzensatz von 42,3 Prozent erheben, wie die EU-Kommission mitteilte. Bereits von 2007 bis 2012 hatte die EU Anti-Dumping-Zölle auf Bügeltische aus China erhoben, was den Marktanteil dieser chinesischen Produkte in der EU erheblich gesenkt hatte. Dennoch behauptet die EU-Kommission, chinesische Hersteller von Bügeltischen beherrschten immer noch den Markt in der EU, da sie ihre Produkte rund 20 Prozent billiger anbieten als ihre Konkurrenten aus der EU.

(Xinhua, 23.07.2013)

行业信息 | Branchen

德国上半年新车销量下跌8% Rückgang des Handelsvolumens deutscher Neuwagen um 8%

据路透社报道, 6月份德国新车销量同比下降5%, 跌幅相比5月的10%略有减少; 上半年销量同比下跌约8%。据意大利、西班牙和法国7月1日公布的6月份新车销量数据显示, 新车销量下滑幅度缩小。受家庭预算受限和失业率攀升影响, 欧盟多数成员国的消费者不敢进

行大宗消费，在连续五年萎缩后汽车市场销量接近20年低点。德国汽车工业协会(VDA)5月下调了行业预期，预计今年销量在290-300万辆之间。

Nach Angaben von Reuters sank der deutsche Absatz von Neuwagen im Juni dieses Jahres um 5% im Vorjahresvergleich. Damit fiel der Rückgang etwas niedriger aus als im Mai (10%). Im ersten Halbjahr sank der Autoabsatz um 8%. Zulassungsstatistiken aus Italien, Spanien und Frankreich zeigen, dass sich die Rückgänge beim Absatz von Neuwagen abschwächen. Bedingt durch sinkende Haushaltsbudgets und eine steigende Arbeitslosenquote sind Verbraucher in vielen EU-Mitgliedsstaaten weniger zu Großanschaffungen bereit. Nach fünf Jahren Absatzrückgängen in Folge nähert sich das Absatzvolumen dem niedrigsten Stand seit 20 Jahren. Im Mai senkte der Verband deutscher Automobilhersteller (VDA) seine Branchenprognose. Er geht nun davon aus, dass der Jahresabsatz bei 2,9 bis 3 Millionen Fahrzeugen liegen wird.

(finance.sina.com, 02.07.2013)

德国将大力发展生物经济 以摆脱对化石能源的依赖 Bundeskabinett beschließt neue Bioökonomie-Strategie

德国政府7月17日发布生物经济战略，提出通过大力发展生物经济，以摆脱对化石能源的依赖、增加就业机会、实现可持续发展、提高德国在经济和科研领域的全球竞争力。生物经济是一种以可再生资源 and 生物技术为基础的经济形态。战略指出，人类在21世纪面临食品安全、气候变化、土壤退化、生物多样性等多重挑战，生物经济刚好提供了应对这些挑战的机会。德国农业部长伊尔塞·艾格纳说，“生物经济是一个正在增长的市场，我们应进一步发挥已有优势，鼓励新



球面滚子轴承的组装 | Montage eines Pendelrollenlagers

Foto: Schaeffler KG / VDMA

发明，创造就业，同时推动环保。”实际上，许多德国企业已开始大量借助生物技术研发新产品，如用牛奶做服装，用植物造水瓶等，德国政府也已启动对相关科研的支持项目。

Das Bundeskabinett hat eine Strategie beschlossen, um die biobasierte Wirtschaft in Deutschland zu stärken und die Abhängigkeit von fossilen Brennstoffen zu vermindern. Bei der Vorstellung der „Politikstrategie Bioökonomie“ in Berlin sagte Bundeslandwirtschaftsministerin Ilse Aigner: „Wir müssen wegkommen vom Öl und lernen, stärker zu nutzen, was die Natur uns bietet. Die Bioökonomie ist ein Wachstumsmarkt, auf dem sich Deutschland schon jetzt im Spitzenfeld bewegt. Wir können diese Stellung weiter ausbauen, neue Erfindungen umsetzen, Arbeitsplätze schaffen und zugleich den Umweltschutz voranbringen.“ Viele Unternehmen hätten schon gute Ideen umgesetzt, darunter zum Beispiel Kleidung aus Bestandteilen der Milch und Trinkwasserflaschen aus pflanzlichen Rohstoffen.

(Bundesministerium für Bildung und Forschung, 17.07.2013; Xinhua, 18.07.2013)

德国光伏发电设备需求减少 Nachfrage nach Solaranlagen sinkt

德国联邦能源网络管理局(Bundesnetzagentur)7月31日发布数据显示，2013年上半年德国光伏发电设备装机容量为1800兆瓦，仅相当于2012年6月份一个月的装机容量。相比之下，今年6月份的装机容量只有310兆瓦。2012年德国联邦政府开始削减相关补贴尤其是并网电价的补贴，引发了一股“抢装潮”。2012年全年装机容量达到创纪录的7500兆瓦，其中上半年的装机容量达到4400兆瓦。在去年的这股热潮中，德国光伏企业并没有获利。大量进口的低价产品使得行业内的许多企业陷入经验困境，包括Solon、Q-Cells和Conergy在内的多家光伏企业宣布破产。

Bis zur Jahresmitte wurden Anlagen mit einer Gesamtleistung von nur noch rund 1.800 Megawatt (MW) auf Dächern und Feldern installiert - so viel wie allein im Juni 2012, wie aus den Datenmeldungen an die Bundesnetzagentur hervorging. Im Juni 2013 waren es lediglich 310 MW. Die Bundesregierung hatte im vergangenen Jahr nach monatelangem Gerangel mit Politik und Industrie drastische Förderkürzungen durchgesetzt. Im Vorfeld dessen hatten die Diskussi-

onen über niedrigere Einspeisevergütungen zu einem Nachfrageboom geführt. So wurden 2012 wie schon im Jahr zuvor Anlagen mit einer Rekord-Gesamtleistung von jeweils rund 7500 MW installiert. Der von billigen Importen verursachte Preisverfall sorgte für zahlreiche Pleiten in der deutschen Solarindustrie - unter ihnen die einstigen Pioniere Solon und Q-Cells. Zuletzt traf es Conergy.

(Handelsblatt, 31.07.2013)

比亚迪与FENECON签署储能系统合约

BYD und FENECON unterzeichnen Vertrag über Stromspeichersysteme

在今年的慕尼黑欧洲太阳能展上，比亚迪分公司比亚迪欧洲与德国经销商FENECON签署了一份2014年涉及1000个分布式储能系统(CESS)的合约。FENECON将会向光伏安装公司提供该储能项目。比亚迪和FENECON已经合作了两年多，并成功开发出了极受市场欢迎的三阶段储能系统，在此次慕尼黑欧洲太阳能展上谈成的该项交易使得两个公司的合作伙伴关系得以继续，而新型混合系统也在该次展览中首次成功亮相。德国国营发展银行从五月份开始向德国光伏储能项目提供补贴，FENECON和比亚迪新的合作也将从中受惠。

Auf der diesjährigen Intersolar Europe in München haben BYD Europe und FENECON einen Vertrag unterzeichnet. Das Vertragsvolumen umfasst bis Ende 2014 insgesamt 1.000 Stromspeichersysteme der CESS-Serie, die von FENECON an Installateure und PV-Unternehmen vertrieben werden. Dem jetzigen Abschluss vorangegangen war eine zweijährige Zusammenarbeit, aus der insbesondere die am Markt sehr erfolgreichen dreiphasigen Speichersysteme, sowie die nun erstmals vorgestellten Hybridsysteme hervorgegangen sind. Seit Mai gibt es in Deutschland eine KfW-Förderung

für kleine Photovoltaik-Speichersysteme. Auch hierbei erhofft sich FENECON Vorteile durch die Kooperation mit BYD Europe.

(pv-magazine.de, 26.06.2013)

中航国际并购蒂勒特航空发动机公司

AVIC International Holding kauft Thielert Aircraft Engines

中国航空技术国际控股有限公司收购德国破产企业蒂勒特航空活塞发动机公司。蒂勒特航空活塞发动机公司为世界第三大小飞机活塞式引擎发动机生产商，年销售额为250万欧元。2008年，蒂勒特股份公司宣告破产。继2011年成功收购美国大陆发动机公司和小飞机生产商Cirru之后，此次中国航空技术国际控股有限公司对蒂勒特航空活塞发动机公司的收购进一步拓宽了其在航空领域的综合实力。正是中国私人航空领域的逐渐开放，才使得中国航空技术国际控股有限公司对蒂勒特航空活塞发动机公司生产小飞机的技术倍感兴趣。

Die chinesische AVIC International Holding kauft das insolvente deutsche Unternehmen Thielert Aircraft Engines, das als drittgrößter Produzent von Kolbenmotoren für Kleinflugzeuge rund 25 Millionen Euro Umsatz pro Jahr erwirtschaftet. Zusammen mit der Muttergesellschaft Thielert AG musste das es 2008 Insolvenz anmelden. Die AVIC Holding kann durch den Zukauf ihr Standbein in der Flugzeugproduktion ausweiten, nachdem sie 2011 bereits das amerikanische Unternehmen Continental Motors und den Kleinflugzeughersteller Cirru kaufte. Die zunehmende Öffnung des chinesischen Luftraums für Privatflugzeuge macht Thielert Aircraft Motors mit der Technologie für die Produktion von kleinen Flugzeugen für die staatliche AVIC International Holding besonders interessant.

(FAZ, 23.07.2013)

海信与德国电视制造商Loewe合作 Hisense kooperiert mit Loewe

德国电视厂商Loewe与中国家电制造商海信达成战略合作协议。这是全球领先的平板电视供应商和家电设备生产商之间的一次合作。在此次合作协议中，Loewe和海信将分别在采购、生产、研发和销售等多个环节中展开合作。Loewe公司董事长Matthias Harsch表示，与海信合作是公司重整的“里程碑”。据悉，海信将向Loewe提供新技术，并帮助其拓宽中国市场；而Loewe将向海信提供由其研发的电视系统软件，并帮助海信拓展西欧市场。

Der deutsche TV-Geräte-Hersteller Loewe findet im chinesischen Unternehmen Hisense International einen neuen Partner. Dieses gehört zu den weltweit führenden Anbietern von Flachbildfernsehern und Haushaltsgeräten. Im Rahmen der Partnerschaft wird Loewe zukünftig mit Hisense in den Bereichen Einkauf, Produktion, Entwicklung und Vertrieb kooperieren. Vorstandschef Matthias Harsch sieht dies als „zentralen Meilenstein“ in der Restrukturierung des angeschlagenen Unternehmens Loewe. Hisense soll Loewe Zugang zu neuester Technologie sowie zum chinesischen Markt ermöglichen. Zudem ist die Einführung einer preisgünstigeren Fernseherlinie geplant. Hisense erhofft sich hingegen ein wachsendes Geschäft in Westeuropa.

(Spiegel Online, 02.08.2013)

整合3家德企资源 上工申贝借梯登高

SGSB nach Übernahme von Pfaff und KSL optimistisch

“通过最新跨国并购两家德国公司与原先收购的德国杜克普爱华公司，上工申贝在产销规模上已进入全球缝制设备前三甲之列，而且产品技术能级将达到全球缝制设备行业第一位。”上工申贝

董事长张敏在接受记者采访时，对成功收购德国百福公司和KSL公司后的前景非常乐观。今年3月，上工申贝通过子公司上工（欧洲）控股有限公司与德国百福工业系统及机械股份有限公司股东签订了收购100%股份的协议，成功地将欧洲第二大缝纫设备制造商收归旗下；7月，上工申贝又完成了收购德国凯尔曼特种机械制造有限责任公司100%股权协议的签署。张敏强调，通过业务整合，上工申贝将充分利用国际化经营的平台，通过差异化的产品布局与市场布局，有效配置3家德国公司拥有的各种资源，实现整个公司利益最大化。

Zhang Min, Vorstandsvorsitzender des chinesischen Nähmaschinenproduzenten SGSB, hat sich optimistisch zu den Aussichten des Unternehmens nach der Übernahme der deutschen Unternehmen Pfaff und KSL geäußert. Durch die Übernahme beider Unternehmen, zusätzlich zum bereits 2005 erfolgten Erwerb von Dürkopp-Adler, gehöre SGSB nun nach Produktion und Absatz zu den drei international führenden Produzenten von Nähmaschinen. Bei der Produkttechnologie werde das Unternehmen international die Spitzenposition erreichen, so Zhang Min. Im Frühjahr 2013 hatte ShangGong (Europe) Holding Corp. GmbH (SGE) mit der Pfaff Industriesysteme und Maschinen AG einen deutschen Hersteller von Industriemähmaschinen erworben. Später unterzeichnete SGE dazu auch eine Vereinbarung über den Erwerb von 100% der Anteile an der Keilmann Group.

(cnstock.com, 11.07.2013)

CCTV从德国电视二台购买电视节目 CCTV erwirbt Programmpaket von ZDF

德国电视二台（ZDF）与中国最大的电视台中国中央电视台签署了一个关于节目包的合同。此节目包共包括来自德国电视二台的长达18个小时的节目，其中大部分



被中航收购的蒂勒特公司生产的飞机发动机

Flugmotor des von AVIC übernommenen Herstellers Thielert

Foto: Technify Motors GmbH, vormals Thielert Aircraft Engines GmbH

来自野生动物和自然以及历史和人物传记专题。此节目包内容丰富——包括六集专题“第三帝国的秘密”，“动物世界的幽灵——懒熊”以及由四个部分组成的新专题纪录片“狂野德国”。中央电视台纪录片频道副总监周艳表示，希望今后能够为德国市场提供更多的中国纪录片。

ZDF Enterprises hat einen Vertrag über ein Programmpaket mit Chinas größtem Fernsehsender CCTV abgeschlossen. Das Paket umfasst insgesamt 18 Programmstunden aus dem ZDFE. factual-Katalog - überwiegend aus den Genres Wildlife and Nature sowie History and Biographies. Die Programme umfassen ein breites Spektrum - vom Sechsteiler „Geheimnisse des Dritten Reichs“ über „Phantome der Tierwelt: Lippenbären“ bis hin zur neuen vierteiligen Dokumentationsreihe „Wildes Deutschland“. ZHOU Yan, Stellvertretende Geschäftsführerin von CCTV Documentary, äußerte die Hoffnung, künftig auch mehr chinesische Dokumentationen auf dem deutschen Markt anbieten zu können.

(ZDF Enterprises, 11.07.2013)

中兴赢得德国电信运营商E-Plus运维合同

ZTE übernimmt Wartung der E-Plus-Netze in Deutschland

未来几年，中兴将负责德国电信公司E-Plus电信网络的建设、运营和维护。2009年中兴已与E-Plus就支持E-Plus的网络扩容计划建立了合作关系。而这次新合同的签署，更进一步加深了二者的合作关系。此次合作关系将先持续5年时间。在此次合作框架下，中兴将会支持E-Plus公司在德国LET网络覆盖面的扩建。据悉，中兴目前已与500家网络提供商在140个国家保持合作关系，其年销售额达137亿美元。

ZTE übernimmt die Verantwortung für den Bau, Betrieb und die Wartung der Netze des deutschen Carriers E-Plus. Mit diesem Schritt erweitern die Unternehmen ihre 2009 geschlossene Partnerschaft, die das Netzausbauprogramm von E-Plus unterstützen soll. ZTE soll das Unternehmen dabei unterstützen, die Erweiterung der LTE-Abdeckung in Deutschland auf den Weg zu bringen. Die Partnerschaft der beiden Unternehmen ist vorerst auf einen Zeitraum von fünf Jahren ausgelegt. Nach eigenen Angaben arbeitet ZTE derzeit mit über 500 Netzanbietern in 140 Ländern

zusammen und erwirtschaftet einen Umsatz von 13,7 Milliarden US-Dollar. (crn.de, 17.07.2013)

2012年德国渔业养殖数量增加 Deutsche Fischproduktion nimmt zu

德国联邦统计局7月8日发布统计数据，2012年德国约5300家养殖企业生产了大约1.96万吨鱼。产量与2011年相比增加了近7.3%。养殖企业的数量增加了约600家，增幅为12.9%。新增养殖企业主要来自巴伐利亚州。新增产量中大部分是鳟鱼和鲤鱼。2012年德国约2600家养殖企业共生产了1.18万吨鳟鱼，比2011年增产约800吨，增幅为7.5%，鳟鱼养殖企业数量增加了约390家，增幅为17.2%；2012年德国鲤鱼养殖企业共有约3400家，当年新增370家，增幅为12%，共生产鲤鱼近6000吨，增幅为9.4%。同鱼的生产情况相比，2012年德国贝壳类产品产量下降，总计约6900吨，仅为2011年产量的三分之一。

Im Jahr 2012 wurden in rund 5.300 deutschen Betrieben etwa 19.600 Tonnen Fische in Aquakulturen erzeugt. Im Vergleich zum Vorjahr ist das Anstieg um 7,3 Prozent. Auch die Anzahl der Fisch erzeugenden Betriebe hat sich um gut 600 (plus 12,9%) erhöht. Die Zuwächse in der Fischerzeugung lassen sich hauptsächlich auf eine Steigerung der Erzeugung in bayerischen Aquakulturbetrieben zurückführen. Den Großteil der Produktionssteigerung machen dabei Zuwächse bei der Erzeugung von forellenartigen und karpfenartigen Fischen aus.

(WirtschaftsWoche, 08.07.2013; MOF-COM, 09.07.2013)

体育行业正成为带动德国经济的重要力量

Sport gewinnt an Bedeutung für die deutsche Volkswirtschaft

根据德国联邦运动科学研究院和联邦统计局联合发布的一项研究报告显示，德国人每年花在体育运动方面的金额达到数百亿欧元，体育活动已经成为带动德国经济的重要因素之一。该报告指出，德国家庭每年用在体育活动方面的支出高达872亿欧元，消费领域包括体育运动度假、观看比赛以及购买体育器材。目前，和体育相关的消费占到德国消费总额的6.6%，且仍处于上升趋势；体育行业的年生产总值达到731亿欧元，行业就业人口达176.6万人。报告认为，德国体育行业在近年来取得迅速发展，其专业化程度大幅度提高，其经济重要性甚至已经可与汽车行业相提并论。

Der Sport gewinnt für die deutsche Volkswirtschaft immer größere Bedeutung. Privathaushalte geben jährlich 87,2 Milliarden Euro für Konsum wie Laufschuhe, Skiurlaube oder Bundesliga-Spiele aus. Die Bruttowertschöpfung des Sports beträgt 73,1 Milliarden Euro. 1,766 Millionen Menschen sind in Deutschland im Sport beschäftigt, das sind 4,4 Prozent aller Erwerbstätigen. Diese Ergebnisse des sogenannten Nationalen Sportsatellitenkontos gaben das Bundesinstitut für Sportwissenschaft (BISp) und das Statistische Bundesamt in Wiesbaden bekannt. Die Bruttowertschöpfung des Sports beträgt mittlerweile drei Prozent, die Ausgaben für Sport machen 6,6 Prozent der gesamten Konsumausgaben aus. Im europäischen Vergleich liegt nur Österreich als große Wintersportnation in einigen Bereichen vor Deutschland.

(dw.de, 24.07.2013; mofcom.gov.cn, 26.07.2013)

DCW 动态 | Neues von der DCW

吴毅出任德中经济联合会副董事长**Yi Wu neuer stellv. Vorstandsvorsitzender der DCW**

在2013年7月3日举行的董事会会议上，励德有限公司 (Lead GmbH) 董事长暨德中经济联合会常任董事会成员吴毅先生当选为德中经济联合会副董事长。

Auf der Vorstandssitzung am 03. Juli wurde Herr Yi WU, Geschäftsführer der Lead GmbH und langjähriges Mitglied des Vorstandes, zum neuen stellvertretenden Vorstandsvorsitzenden gewählt.

德中经济研究所新近成立**Neu: German-Chinese Bureau of Economic Research**

2013年8月1日德中经济研究所作为德中经济联合会的经济研究机构正式成立。德中经济研究所旨在促进德中经济关系的相互理解，并通过与科研机构、公众、政界和商界的国际对话开展工作。德中经济联合会秘书长吴斐先生 (Rainer Gehnen) 负责德中经济研究所的日常运营管理，欧穆磊先生 (Samuel Oehler) 作为经济分析师负责科研合作。网址: www.gcber.org

Zum 1. August hat das German-Chinese Bureau of Economic Research (GCBER) seine Arbeit als neue wirtschaftswissenschaftliche Forschungsstelle der DCW aufgenommen. Zielsetzung des GCBER ist die Förderung des Verständnisses der deutsch-chinesischen Wirtschaftsbeziehungen. Das GCBER steht bei seiner Arbeit im internationalen Dialog mit wissenschaftlichen Institutionen, Öffentlichkeit, Politik und Wirtschaft. Die operative Leitung des GCBER übernimmt der Geschäftsführer der DCW, Herr Rainer Gehnen. Die wissenschaftliche Koordination erfolgt durch Herrn Samuel Oehler als Economic Analyst. Internetseite: www.gcber.org

中资会员推介 | Mitgliedsprofil

每期《德国电报》均对德中经济联合会的中资会员进行推介。

Im Deutschland-Telegramm präsentieren sich im Wechsel chinesische Mitgliedsunternehmen der DCW.

广东红日星实业有限公司**Guangdong Redsunstar Industry Co., Ltd.**

广东红日星实业有限公司位于广东省鹤山市，占地5万多平方米，在国内外设立了5家分公司及20多个办事处，是中国十大电镀原材料企业和抛光研磨企业中最杰出的供应商。公司技术力量雄厚，拥有先进的生产设备和检测、分析仪器。在研发方面与多所科研机构合作，不断地探索优化，打造全球优质的抛光材料和表面清洗材料，并使“红日星”除蜡水在国内外享有“除蜡水之王”的美誉；在全球范围内“红日星”最先提出为客户“量身定做抛光蜡+抛光轮+抛光机+抛光后清洗的完美组合”这一概念，并得到客户的一致好评。红日星产品销遍全国各大中小城市，及东南亚多个国家，共有客户3000多家，其中包括富士康、比亚迪、美的、苏泊尔、美利龙等知名客户。

Guangdong Redsunstar Industry Co., Ltd. is located in Heshan city, Guangdong province. The production facilities cover an area of over 50,000 square meters. The company has set up 5 branches and more than 20 offices at home and abroad. It is one of China's top ten most outstanding polishing and grinding enterprises and supplier of raw materials for electroplating.

The company has strong technical abilities, facilitated by advanced production equipment and testing, analysis instruments. In the field of R&D, the company has cooperated with many research institutions in order to create the world's famous polish material and surface cleaning material. The company's "Redsun" wax remover has been referred to as "The king of wax removers" at home and abroad. Globally, "Redsunstar" is the first company that has proposed the concept of "perfect combination of customized polish wax + polish wheel + polish machine + cleaning agents after polish", and got the praise of clients. The products of Redsunstar sell all over the country and in Southeast Asia. The company has own more than 3000 clients, including famous companies such as Foxconn, BYD, Midea, Supor, Vanward, Millennium.

联系人 | Kontakt: 代雅诗女士 | Ms. Daisy

广东省鹤山市雅瑶镇朝阳大道13号
No.13 Chaoyang Road, Yayao Town, Heshan City, Guangdong Province, China

电话 | Tel.: +86-750-8282996

传真 | Fax: +86-750-8282999

邮件 | E-Mail: export@redsunstar.com

网址 | Website: www.redsunstar.com

德中经济合作意向 | Kooperationsgesuche

德中经济合作平台

DeZhong – Deutsch-chinesische Wirtschaftskooperationen



通过德中经济合作平台，您可以以匿名形式寻找在德中经济方面具有相同业务意向的合作伙伴。在保护您隐私的前提下，德中经济合作平台团队将为您提供独立、专业、可靠的服务。

更多信息请您登陆德中经济合作平台网站：

www.DeZhong.de

在我们的电子版杂志中，您可以直接点击标题后的数字链接。

DeZhong.de bietet Ihnen die Möglichkeit, in anonymer Form Partner für Geschäftsvorhaben im deutsch-chinesischen Umfeld zu finden. Das Team von DeZhong.de unterstützt Sie dabei kompetent, unabhängig und vertraulich.

Bitte rufen Sie das Gesuch im Internet über www.DeZhong.de auf.

Im E-Paper klicken Sie auf die Kennziffer.

寻找高品质刚刷制造商 (2012-83)

Hersteller von hochwertigen Stahlbürsten gesucht (2012-83)

我们是一家行业领先的生产网片加强型树脂结合剂切割片和打磨砂轮片（也被称为弹性砂轮片，安装在手提便携式的角磨机上）的生产型企业。除此之外，我们在金属加工产品链上也丰富了更多的工具产品范围。

我们寻找可以生产高品质可用于便携电动工具上的钢丝刷的生产商，如平型钢丝刷、碗型刷、盆型刷、齐头毛刷和扇形刷子。

Wir sind ein führender Hersteller von kunstharzgebunden und glasfaserverstärkten Trenn- und Schruppscheiben, auch sogenannter Flexscheiben, die vielfach auf handgeführten Winkelschleifern zum Einsatz kommen. Inzwischen haben wir unser Sortiment um weitere Werkzeuge entlang der Bearbeitungskette Metall ergänzt.

Wir suchen als Zulieferer einen Hersteller von hochwertigen Stahlbürsten für handgeführte Elektrowerkzeuge (Powertools). Dazu zählen Rundbürsten, Topfbürsten, Kegelbürsten, Fächerbürsten und Pinselbürsten.

寻找研磨工具经销商 (2012-82)

Werkzeughändler für Schleifwerkzeuge gesucht (2012-82)

我们是一家行业领先的生产网片加强型树脂结合剂切割片和打磨砂轮片（也被称为弹性砂轮片，安装在手提便携式的角磨机上）的生产型企业。

我们在重庆及成都地区寻找一家工业行业的工具经销商，以经销我公司高品质的打磨工具，特别是切割片和打磨片。

Wir sind ein führender Hersteller von kunstharzgebunden und glasfaserverstärkten Trenn- und Schruppscheiben, auch sogenannter Flexscheiben, die vielfach auf handgeführten Winkelschleifern zum Einsatz kommen.

Wir suchen einen industrienahen Werkzeughändler in der Region Chongqing/Chengdu mit dem Anspruch, qualitativ hochwertige Schleifwerkzeuge – insbesondere Trenn- und Schruppscheiben – zu verkaufen.

寻找切割片、砂轮片制造商 (2012-81)

Hersteller für Trenn- und Schruppscheiben gesucht (2012-81)

我们是一家行业领先的生产网片加强型树脂结合剂切割片和打磨砂轮片（也被称为弹性砂轮片，安装在手提便携式的角磨机上）的生产型企业。

我们在重庆及成都地区寻找一家同类产品生产商作为合作伙伴来补充我公司的生产线，并实现我公司产品在中国地区的覆盖。

Wir sind ein führender Hersteller von kunstharzgebunden und glasfaserverstärkten Trenn- und Schruppscheiben, auch sogenannter Flexscheiben, die vielfach auf handgeführten Winkelschleifern zum Einsatz kommen.

Wir suchen einen Hersteller in der Region Chongqing/Chengdu zur Abrundung unseres Programms bzw. eine Kooperation zur regionalen Abdeckung Chinas.

已获专利的服务产品寻销售伙伴 (2012-80)**Vertriebspartner für patentiertes Dienstleistungsprodukt (2012-80)**

我们的服务产品经过50年市场验证，已经在行业内确立了无可替代的地位，现希望转让给中国的销售伙伴。

这个大小为5M的系统应用可以帮助来自所有行业的公司实现成本减半的目标。在此应用中，工作人员将对180个生产要素进行有效性和适用性的判断，并对其成本和效益进行价值数据分析。在聘任的具有认证资格的效率分析师的帮助下，企业项目负责人和各部门项目合作者共同制定解决方案。他们将在提高项目效率的目标下协同合作，最多可有100名专业工作人员提供系统化支持。

我们可提供关于这个5M系统的书籍资料以及附有必要图表的详细说明书。该系统现已具有稳定的国际客户群，以保证企业可以长期地扩大市场。公司现任所有人及100名员工也非常愿意用其专业知识和能力为您提供支持。

Unser konkurrenzloses und seit fünf Jahrzehnten erprobtes Dienstleistungsprodukt steht zur Veräußerung an Vertriebspartner in China.

Die Anwendung des 5M Systems ermöglicht eine Kosten-Halbierung in allen Branchen. Hierbei werden 180 Produktionsfaktoren effizient und moderat von den Mitarbeitern der Unternehmen diagnostiziert, und deren Kosten und Nutzen wertanalytisch betrachtet. Behilflich ist dabei ein gemieteter, zertifizierter Effizienz-Moderator, der mit einem firmeninternen Projekt-Koordinator und weiteren Teil-Projekt-Koordinatoren, gemeinsam eine Lösung erarbeitet. Sie sind das Tandem, das bis zu ca. 100 adäquate Mitarbeiter systemgerecht unterstützt - je nach Zielsetzung des Effizienz-Steigerungs-Projektes.

Literatur über das 5M System und ein ausführliches Handbuch mit allen notwendigen Formularen stehen zur Verfügung. Ein internationaler Kundenstamm ist bereits vorhanden, so dass eine langfristige Marktausweitung gesichert werden kann. Der jetzige Inhaber und seine 100 selbstständigen Kollegen unterstützen gerne mit Expertise und Kompetenz.

德国纺织行业厂商寻找合作/收购伙伴 (2012-78)**Kooperation/Übernahme eines deutschen Textil-Spezialisten (2012-78)**

我公司是纺织品、人造革、真皮和高技术面料加工处理方面的行业翘楚。为了实现进一步增长的目标，我们寻找对纺织行业有兴趣的中国入股合伙人，不排除将来对我公司的完全收购。

我司小批量生产应用于治疗、医药、保健和休闲领域的高品质产品。加工过程中使用现代数控切割机，并采用自动或者常规的绷缝和填充技术。本公司属于家族企业，目前在德国有20名员工，国外有10名员工。

与中国企业合作后，欧洲市场的产品开发和采样是我们考虑新增的业务范围。产品批量生产之后，我们的项目可以向国外的生产基地转移。

Unsere Firma ist Spezialist für die qualifizierte Verarbeitung von Textilien, Kunstleder, echtem Leder und technischen Geweben. Zur Realisierung des weiteren Wachstums suchen wir eine Beteiligung. Eventuell ist auch eine spätere Komplettübernahme möglich.

Es werden hochwertige Produkte in Kleinserien für die Anwendung in den Segmenten Therapie, Medizin, Wellness und Freizeit gefertigt. Die Verarbeitung erfolgt auf modernen CNC Schneideanlagen, automatisiertem oder konventionellem Nähen bis hin zum Beziehen oder Polstern des Endproduktes. In Deutschland werden 20 Mitarbeiter und an unserem ausländischen Standort 10 Mitarbeiter beschäftigt. Der Betrieb ist inhabergeführt.

Im Rahmen der Kooperation mit einem chinesischen Unternehmen ist als weiteres Geschäftsfeld auch die Produktentwicklung und Bemusterung von textilen Produkten für den europäischen Markt denkbar. Nach Serienreife können die Projekte an ausländische Standorte verlagert werden.

联系方式 | Kontakt: katharina.kurth@dcw-gmbh.de
电话 | Tel.: +49 221 1397701

活动资讯 | Veranstaltungen

“与华经商”集体展区，第九届德国中小企业论坛

2013年10月10日，莱比锡

Gemeinschaftsstand „Doing Business with China“ auf dem 9. Mittelständischen Unternehmertag

10. Oktober in Leipzig

2013年10月10日，第九届中小企业论坛将于莱比锡举行。届时，名流云集的全体大会以及70多个研讨会、小组讨论会等都将在此论坛中召开。来自德国各地的企业家、高层管理者以及来自政界和学术界的高级代表都将会出席此次论坛。预计与会人数将超过4000人。德中经济联合会和科隆工商会诚邀您作为联合参展商加入我们的“与华经商”集体展区。

利用这个极好的机会，你可以建立新的商务联系。而在此次举行的博览会中，您还可以从各种演说中得到关于中国市场机遇和战略的信息。现在只剩下一个联合参展商展位，赶快行动吧！

Über 70 Seminare und Workshops, prominent besetzte Plenen und Podiumsdiskussionen sowie 180 Unternehmenspräsentationen machen den 9. Mittelständischen Unternehmertag (MUT) am 10. Oktober 2013 in Leipzig wieder zu einer zentralen Veranstaltung für Unternehmer und Führungskräfte aus ganz Deutschland sowie hochrangige Vertreter aus Politik und Wissenschaft. Insgesamt werden mehr als 4.000 Besucher erwartet. Wie schon 2012 laden wir Sie herzlich ein, sich gemeinsam mit der DCW, InvestHK und der Deutschen Messe AG (Hannover Messe) als Mitaussteller auf dem Gemeinschaftsstand „Doing Business with China“ zu präsentieren.

Nutzen Sie die hervorragenden Möglichkeiten zum Knüpfen neuer Geschäftskontakte und halten Sie einen Fachvortrag zu Marktchancen und Strategien für Geschäftsvorhaben in China. Nur noch ein Platz frei!

报名请联系 | Kontakt: thomas.scheler@dcw-gmbh.de
电话 | Tel.: +49 221 1397701

2013年K展会 — “与华经商”研讨会

2013年10月18日，杜塞尔多夫

K-Messe 2013 – „Doing Business with China“ Seminar

18. Oktober in Düsseldorf

K展会是橡胶和塑料行业每三年一度的行业展会，同时也是一个为行业内企业提供信息交流和商务往来的国际平台。今年的展会将在19个展厅中举行，且有来自世界各地行业内活跃的公司和创新领导人参展。DCW有限公司与杜塞尔多夫展览有限公司 (Messe Düsseldorf GmbH) 和德中经济联合会合作，于2013年10月18日 (周五) 组织召开名为“与华经商”的行业研讨会。届时，将由行业内专家和与会者就当前的发展趋势和市场战略进行深入的探讨。德中经济联合会新任董事长卢克斯先生主持此次研讨会项目。杜塞尔多夫展览有限公司首席执行官Werner Dornscheid先生将在研讨会上致欢迎词。

关于“与华经商”研讨会演讲者的更多信息，请参见以下网址：<http://www.dcw-ev.de/huodong/huodong-zongbiao>

Die K Messe dient der Kautschuk- und Kunststoffindustrie alle drei Jahre als internationale Plattform zum Austausch von Informationen und Geschäftskontakten. In 19 Messehallen stellen sich auch in diesem Jahr wieder weltweit agierende Unternehmen und Innovationsführer vor. In Zusammenarbeit mit der Messe Düsseldorf GmbH und der Deutsch-Chinesischen Wirtschaftsvereinigung e.V. organisiert die DCW GmbH am Freitag, den 18. Oktober, das branchenbezogene Seminar „Doing Business with China“. Während der Veranstaltung werden aktuelle Trends und Marktstrategien von Experten auf dem jeweiligen Gebiet erläutert und mit den Teilnehmern diskutiert. Der neue DCW-Vorstandsvorsitzende Herr Harald Lux führt durch das Programm. Eingeleitet wird die Veranstaltung durch ein Grußwort von Herrn Werner Dornscheid (CEO Messe Düsseldorf).

Weitere Informationen zu den Möglichkeiten, als Referent auf dem Seminar aufzutreten, finden Sie unter www.dcw-ev.de/veranstaltungen.

报名请联系 | Kontakt: thomas.scheler@dcw-gmbh.de
电话 | Tel.: +49 221 1397701

中国企业在德国面临的挑战

2013年11月19日，科隆

Herausforderungen für chinesische Unternehmen in Deutschland

19. November in Köln

去年，德国成为中国在欧洲直接投资的首选之地。尽管中国企业在德国的投资行为越来越多，且在某些行业一度作为行业创新的先驱者，然而德国经济和公众还是对其有所保留。作为全球领先的信息与通信解决方案供应商和在德最大的中国企业，华为德国有限公司委任德国市场调查公司TNS Infratest，研究中国公司在德国的形象。此项名为“德国和中国——认知和现实”的研究旨在调查，对于德国民众而言中国公司在德国越来越多的创新和投资活动到底是一种威胁还是一种贡献。

华为德国有限公司管理层成员Olaf Reus将在其演讲中陈述此次研究的结果。同时他也会就中国公司在德国定位的战略挑战和由此引发的结果做出深入的解析。

Deutschland ist im letzten Jahr zum wichtigsten Ziel chinesischer Direktinvestitionen in Europa geworden. Trotz des zunehmenden Engagements als Investoren und in einigen Bereichen auch Innovationstreiber stoßen chinesische Unternehmen oft auf Vorbehalte in der deutschen Wirtschaft und Öffentlichkeit. Als weltweiter Anbieter von Kommunikations- und Telekommunikationslösungen und größtes chinesisches Unternehmen in Deutschland hat Huawei Technologies TNS Infratest beauftragt, das Image chinesischer Unternehmen in Deutschland zu untersuchen. Die Studie „Deutschland und China – Wahrnehmung und Realität“ soll u.a. herausfinden, ob die zunehmende Innovationskraft zusammen mit steigenden Investitionen chinesischer Unternehmen eher als Bedrohung oder Bereicherung für den Standort Deutschland gesehen wird.

Olaf Reus, Mitglied der Geschäftsleitung der Huawei Technologies Deutschland GmbH, stellt in seinem Vortrag zentrale Ergebnisse der Studie vor. Er wird dabei vor allem auf die strategischen Herausforderungen und die daraus resultierenden Folgen für die Positionierung eines chinesischen Unternehmens in Deutschland eingehen.

报名请联系 | Kontakt: silke.besser@dcw-ev.de
电话 | Tel.: +49 221 120370

2013年德中经济合作研讨会

2013年12月10日，科隆

Deutsch-Chinesischer Wirtschaftstag 2013

10. Dezember in Köln

300多位与会者将出席此次德中经济合作研讨会，同时此次研讨会也将为与会的德国和中国企业提供一个讨论双边经济关系机遇和挑战的共同平台。通过与政界、学术界和媒体的对话，德中经济合作研讨会将帮助与会者更好地理解中欧投资和贸易间的优势和存在的问题。德中经济研讨会是德中经济联合会的年度盛会。今年，科隆工商会也将支持此次研讨会的召开。德中经济联合会《2014年年度报告》也将在此次研讨会上首次发行。如果您有意向成为此次研讨会的赞助商或参展商，请发送邮件至：katharina.kurth@dcw-gmbh.de。

Mit über 300 Teilnehmern dient der Deutsch-Chinesische Wirtschaftstag (DCWT) deutschen und chinesischen Unternehmen als gemeinsame Plattform zur Diskussion von Chancen und Herausforderungen in den bilateralen Wirtschaftsbeziehungen. Im Dialog mit Politik, Wissenschaft und Medien möchte der DCWT zu einem besseren



2012年德中经济合作论坛 | Deutsch-Chinesischer Wirtschaftstag 2012

Verständnis der Vorteile und Problemstellungen bei der Intensivierung von Investitionen und Handel zwischen China und Europa beitragen. Der DCWT ist die jährliche Hauptveranstaltung der DCW. In diesem Jahr unterstützt die IHK Köln den DCWT. Auf der Veranstaltung wird auch das DCW-Jahrbuch 2014 erstmalig vorgestellt werden. Wenn Sie Aussteller auf dem DCWT-Marketplace oder Sponsor der Veranstaltung werden möchten, kontaktieren Sie bitte katharina.kurth@dcw-gmbh.de.

报名请联系 | Kontakt: silke.besser@dcw-ev.de
电话 | Tel.: +49 221 120370

香港研讨会

2013年9月30日, 杜塞尔多夫

Hong Kong Seminar

30. September in Düsseldorf

凭借其良好的基础设施, 香港科技园被越来越多的人认为是“应用程序开发”和“工程支持”的研发基地。2013年9月30日, 来自香港及其邻近省

份广州的代表团将拜访杜塞尔多夫工商会。代表团成员由政府官员和企业代表组成。北莱茵-威斯特法伦州的公司将有机会与代表团成员深入交流, 探寻香港的业务活动或加强已有中国业务的运营。DCW为此次研讨会的协办方。

Der Hong Kong Science & Technology Park bringt sich zunehmend als F&E-Standort mit seiner Infrastruktur für „Application Development“ und „Support Engineering“ ins Gespräch. Am 30. September 2013 besucht eine Delegation aus Hong Kong und der benachbarten Provinz Guangdong die IHK Düsseldorf. Die Delegation besteht aus Regierungs- und Unternehmensvertretern. Unternehmen aus Nordrhein-Westfalen haben die Möglichkeit, mit den Delegationsteilnehmern ins Gespräch zu kommen, um Geschäftsaktivitäten nach Hongkong auszuloten bzw. ihr schon bestehendes China-Geschäft zu intensivieren. Die DCW ist Mitveranstalter des Seminars.

报名请联系 | Kontakt: lange@duesseldorf.ihk.de
电话 | Tel.: +49 221 3557 227



German-Chinese Bureau of Economic Research

德中经济研究所

德中经济研究所 (GCBER) 是德中经济联合会新设立的经济研究机构, 并于2013年8月1日正式启动。

德中经济研究所致力于研究德中经济关系。研究所不仅对中国国民经济进行宏观分析, 而且还特别关注德中双边投资的发展。其中, 外商在华直接投资与中国对德国的投资是我们的研究重点。

在德中经济研究所的电子图书馆中您可以找到许多免费的研究文献和报告。

Das German-Chinese Bureau of Economic Research (GCBER) ist die neue wirtschaftswissenschaftliche Forschungsstelle der DCW. Es hat seine Arbeit zum 1. August aufgenommen.

Zielsetzung des GCBER ist die Förderung des Verständnisses der deutsch-chinesischen Wirtschaftsbeziehungen.

Die Internetpräsenz des GCBER umfasst unter anderem eine E-Library, die als Ausgangspunkt zu frei verfügbaren Studien und Reports dient.

www.GCBER.org

结束语 | Zu guter Letzt

在并购之前，亚洲各国企业的战略出发点各不相同。安理国际律所合伙人及并购专家Ulmer先生道：“中国公司偏爱在其国民经济计划中规定的关键行业内进行收购，以加强自身在该行业的实力，如汽车行业和建筑行业。”然而其他亚洲投资者则更倾向于听取专业人士的意见，从企业战略利益的角度考量。花旗集团经理Kames表示：“对于日本投资者来说，投资区域的多元化扮演着越来越重要的角色。而韩国投资者，往往优先考虑有针对性的技术强化。”

（《亚洲人在德国的收购之旅》，《经理人》，2013年8月13日）

Den größten Unterschied macht der strategische Hintergrund, vor dem Firmenakquisitionen erfolgen. „Den Chinesen geht es darum, sich in bestimmten Schlüsselbranchen, die in ihren volkswirtschaftlichen Plänen eine besondere Bedeutung haben, zu verstärken“, sagt Ulmer, Partner der Kanzlei Allen & Overy und M&A-Fachmann. „Das gilt zum Beispiel für die Autoindustrie oder die Baubranche.“ Andere asiatische Investoren dagegen handeln nach Angaben der Fachleute vielfach aus unternehmerisch-strategischem Interesse heraus. „Für Japaner spielt dagegen geographische Diversifizierung eine immer größere Rolle“, sagt Citigroup-Manager Kames. „Für Koreaner ist gezielte technologische Verstärkung häufig eine Priorität.“

(„Asiaten auf Einkaufstour in Deutschland“, manager magazin, 13.08.2013)

(„Asiaten auf Einkaufstour in Deutschland“, manager magazin, 13.08.2013)

Das **Deutschland-Telegramm** ist eine Publikation der Deutsch-Chinesischen Wirtschaftsvereinigung e.V. (DCW) und enthält aktuelle Informationen für chinesische Unternehmen mit geplanten oder vorhandenen Investitions- bzw. Handelsvorhaben in Deutschland und Europa. Die PDF-Version der jeweils aktuellen Ausgabe wird kostenlos auf www.dcw-ev.de und www.deutschland-telegramm.de zum Download angeboten.

Die Kurznachrichten im Deutschland-Telegramm werden aus öffentlich zugänglichen Informationsquellen Dritter zusammengefasst. Meinungsäußerungen in den Kurznachrichten stellen keine Meinungsäußerungen des Herausgebers dar.

Für Irrtümer wird keine Haftung übernommen.

《德国电报》由德中经济联合会出版。该刊物旨在为中国公司在德国及欧洲计划进行的投资和贸易活动提供最新信息。最新一期的PDF版本可免费从 www.dcw-ev.de 和 www.deutschland-telegramm.de 下载。

《德国电报》的新闻摘要均从公开出版的第三方媒体编辑采用，新闻摘要的观点和意见不代表出版方的立场。

本刊物不为有关转载新闻的错误承担连带责任。

Deutschland-Telegramm 04 | 2013
德国电报

Erscheinungsweise: zweimonatlich
双月刊

Redaktionsschluss: 22.08.2013
截稿日期: 2013年8月22日

Als E-Paper | 在线阅读网址
www.deutschland-telegramm.de

Herausgeber und Redaktion:
出版单位及编辑名单:
Deutsch-Chinesische Wirtschaftsvereinigung e.V.
德中经济联合会
Unter Sachsenhausen 10-26
D-50667 Köln

Rainer Gehnen 吴斐
Qian Wang 王茜
Samuel Oehler 欧穆磊
Juan Du 杜娟

Tel. | 电话: +49 221 120370
Fax | 传真: +49 221 120417
E-Mail | 邮件: info@dcw-ev.de
www.dcw-ev.de

Sponsoring, Anzeigen, Layout:
DCW GmbH | DCW 有限公司
Thomas Scheler 石天明
Katharina Kurth 顾凯莉
Jasper Habicht 何思玮

Tel. | 电话: +49 221 1397701
Fax | 传真: +49 221 120417
E-Mail | 邮件: info@dcw-gmbh.de

Titelbild: © VDMA / KUKA



DCW DEUTSCH-CHINESISCHE
WIRTSCHAFTSVEREINIGUNG E.V.

德中经济联合会



德中经济合作之平台

交流市场经验 拓展国际业务

德中经济联合会成立于 1987 年，是德国构建德中经济关系的重要公益性协会，为中、德两国企业、组织和个人提供支持是协会的首要任务。联合会是欧盟中国贸易协会的德方成员，也是中国国际贸易促进委员会的德国官方合作伙伴。

联合会现有会员 370 余家，主要来自实业企业和第三产业。德国中小企业约占 90%，但也不乏西门子、拜耳、德国展览公司等大型企业。中资会员共 20 余家，包括华为、中兴、中行、五矿等早已进驻欧洲的企业，同时还有欲开发欧洲市场的中小企业或其在中国的办事处、子公司。我们诚挚地邀请您加入德中经济联合会，共享会员优势：

- 在联合会出版的双月刊《中国电报》与《德国电报》中作企业简介
- 与德经商方面的专业咨询和解决方案建议
- 德、中会员及非会员在联合会举办的活动中交流经验
- 在德中经济合作平台免费发布合作意向：www.DeZhong.de
- 德中之间互派的经济代表团
- 从在线会员专区获取会员独享信息
- 共同改善中欧之间的投资、贸易条件
- 参与活动价格优惠

若以企业形式成为会员，企业内所有员工均可享受会员待遇。

欢迎您联系我们：www.dcw-ev.de

联系人：王茜 | qian.wang@dcw-ev.de | +49-221-120370

欧盟中国贸易协会（欧中贸协 EUCBA）的德方成员
中国国际贸易促进委员会（中国贸促会 CCPIT）的德国官方合作伙伴